

**À mots découverts****Recommandation sur les équivalents français du mot *podcasting****Journal officiel* du 15 décembre 2006

À partir d'un nom de marque (iPod) créé pour désigner un nouveau type de baladeur, s'est développée une série lexicale (*to podcast, podcasting...*) dont l'utilisation en français est source de confusion. Quelles qu'en soient la marque ou les fonctions, cet appareil est aisément et clairement désigné par le terme baladeur numérique.

Rendant compte des possibilités d'utilisation de plus en plus étendues qu'offrent les baladeurs numériques, le néologisme anglo-américain *podcast* désigne non seulement des émissions et des programmes audio, mais aussi des fichiers et des produits informatiques incluant images et films, susceptibles d'être diffusés (*to podcast*) au moyen de cette technologie multimédia (*podcasting*), qui permet une écoute en différé.

Parallèlement, le verbe français *podcaster* s'est répandu dans l'usage, employé abusivement, notamment par les chaînes de radio, avec le sens de *télécharger*. Cette dérive crée un amalgame entre deux notions pourtant bien distinctes, la diffusion et le téléchargement.

La Commission générale rappelle qu'elle a recommandé comme équivalent français à *podcasting* le terme **diffusion pour baladeur**, le mot employé au Québec étant **baladodiffusion** (*Journal officiel* du 25 mars 2006). Seuls les mots **diffuser, diffusion...** correspondent à la notion exprimée en anglais par *podcast* et par ses dérivés *to podcast, podcasting...*

En revanche, dès qu'il s'agit de l'opération de transfert de fichier ou de programme sur un support numérique (*download* ou *upload*, en anglais), en particulier un baladeur, la Commission générale recommande de s'en tenir aux termes en usage : **télécharger, téléchargement, téléchargeable...** seuls corrects et suffisamment explicites.



Délégation générale à la langue française et aux langues de France  
6 rue de Pyramides 75001 Paris  
Téléphone : 01 40 15 73 00, Télécopie : 01 40 15 36 76  
Courriel : [dglff@culture.gouv.fr](mailto:dglff@culture.gouv.fr)  
Internet : [www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr)

Vous  
pouvez  
le dire en  
français

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Juin 2007

Vous pouvez le dire en français

La mode est aux mots venus d'ailleurs, parfois difficiles à comprendre, à prononcer ou à écrire, pour la plupart des gens. Pourtant, le plus souvent, les mots équivalents existent en français.

En effet, pour désigner les réalités nouvelles qui se créent constamment, des termes français sont recommandés par des spécialistes et publiés avec leur définition au *Journal officiel* de la République française. Il est vrai que ces termes appartiennent au vocabulaire technique ou scientifique; mais science et technique sont entrées dans notre univers quotidien.

Ces nouveaux termes français sont encore peu répandus. Plus nombreux nous serons à les employer, plus facilement ils entreront dans l'usage, plus vite ils deviendront familiers et sembleront avoir toujours existé.

#### Le français aussi est une langue moderne

Les termes présentés ici sont recommandés par la Commission générale de terminologie et de néologie. Ils sont publiés au *Journal officiel* et doivent être obligatoirement employés par les services de l'État en lieu et place de termes étrangers.

Tous les termes publiés se trouvent sur le site de la délégation générale à la langue française et aux langues de France : [www.dgjf.culture.gouv.fr](http://www.dgjf.culture.gouv.fr) à la rubrique **Vocabulaire et terminologie**.

Vous dites déjà

#### baladeur

au lieu de : *walkman*  
 Domaine : Audiovisuel.  
 Publié en 1983;  
*Journal officiel* du 22 septembre 2000

#### enceinte acoustique ou enceinte

au lieu de : *baffle*  
 Domaine : Audiovisuel-Acoustique.  
 Publié en 1985;  
*Journal officiel* du 22 septembre 2000

**Ces termes, qui pouvaient paraître étranges, démodés, inélégants, voire ridicules... au moment de leur publication, font aujourd'hui partie de notre vocabulaire courant.**

#### cédérom

au lieu de : *CD-ROM*  
 Domaine : Informatique.  
 Publié en 1989;  
*Journal officiel* du 22 septembre 2000

#### gros plan

au lieu de : *close-up*  
 Domaine : Audiovisuel/Cinéma-Télévision.  
 Publié en 1983;  
*Journal officiel* du 22 septembre 2000

#### tube

au lieu de : *hit*  
 Domaine : Audiovisuel/Musique.  
 Publié au *Journal officiel* du 18 janvier 2005

Vous pouvez dire aussi

#### atelier

au lieu de : *workshop*  
 Domaine : Tous domaines.  
 Publié au *Journal officiel* du 16 septembre 2006

#### audition

au lieu de : *casting*  
 Domaine : Audiovisuel-Arts de la scène.  
 Publié au *Journal officiel* du 18 janvier 2005

#### cybercaméra

au lieu de : *webcam*  
 Domaine : Audiovisuel-Informatique.  
 Publié au *Journal officiel* du 15 septembre 2006

#### cinéma à domicile ou cinédom

au lieu de : *home cinema*  
 Domaine : Audiovisuel.  
 Publié au *Journal officiel* du 15 septembre 2006

**(coffret) long format ou format long**  
 au lieu de : *long box*  
 Domaine : Audiovisuel/Édition musicale.  
 Publié au *Journal officiel* du 15 septembre 2006

#### technoloisir

au lieu de : *home entertainment*  
 Domaine : Audiovisuel.  
 Publié au *Journal officiel* du 15 septembre 2006

#### diffusion pour baladeur

ou baladodiffusion  
 au lieu de : *podcasting*  
 Domaine : Audiovisuel-Télécommunications/Internet.  
 Publié au *Journal officiel* du 25 mars 2006

#### sélectionné ou nommé

au lieu de : *nominated* (et de « nominé »...)  
 Domaine : Audiovisuel.  
 Publié en 1983. *Journal officiel* du 22 septembre 2000

#### vidéo à la demande ou vidéo à la carte

au lieu de : *video on demand (VOD)*  
 Domaine : Audiovisuel-Télécommunications.  
 Publié au *Journal officiel* du 5 avril 2006